

ArtN English School
Employment Contract
 고용계약서

POSITION: English Language Instructor

직위: 영어 강사

EMPLOYER 고용주 Helen, Kim		EMPLOYEE 피고용인	
Name of School: 학원명:	Art N English School	Employee's Name: 피고용인	
Address: 주소:	3f, 1086-4, Gyesan-dong, Gyeo- Ang-ku, Incheon, Korea	Current Address:	
(Hereafter to be referred to as the Employer) (이후로는 고용주라 함)		(Hereafter to be referred to as the Employee) (이후로는 피고용인이라 함)	

The Parties agree as follows:

양측은 다음의 내용에 동의 한다

I.	TERM OF CONTRACT 계약기간
1.	This contract will be valid for a period of 12 months beginning _____ and ending _____ 본 계약서는 _____년 _____월 _____일 부터 12 개월 동안 그 효력을 유지하며 _____년 _____월 _____일에 종료된다.
II.	EMPLOYEE REQUIREMENTS 피고용인의 조건
1.	The Employee will act in an appropriately professional manner and be responsible for conducting professional English Language classes. 피고용인은 적합한 직업의식을 갖추어 전문적인 영어 수업진행에 임할 책임이 있다.
2.	The Employee will be required to work for regularly scheduled hours from Monday

	<p>through Friday (In a special case like lunar new year or Choosuk holiday, one of the Saturdays or a national holiday in the month which includes a Korean traditional holiday can be exchanged with a weekday off to secure the convenience of the students and their parents), 30 hours of teaching per week, or a total of 120 hours per a month.</p> <p>피고용인은 월요일부터 금요일, 주 5일 근무를 원칙으로 하며 (구정이나 신정 같은 특별한 경우에 한국의 전통적인 휴무기간을 포함한 달의 토요일 또는 국경일 하루는 학생과 학부모의 편의를 위하여 주중 하루의 휴무와 교환될 수 있다.) 주 당 30시간 또는 월 단위 총 수업시간 120 시간을 근무해야 한다.</p>
3.	<p>The Employee is required to attend the events held by The Employer such as workshops, year ending party, retreats, academic seminars, etc.</p> <p>피고용인은 고용인이 주최하는 워크샵, 송년회, 야유회, 세미나 등의 행사에 참여한다.</p>
<p>III. SERVICES PROVIDED BY THE EMPLOYER 고용주의 의무 이행사항</p>	
1.	<p>PAYMENT 급여지급</p>
1.1	<p>The Employer will pay a monthly salary of 2,200,000 won for regularly scheduled hours.</p> <p>고용주는 피고용인에게 매 달 정상적인 근무시간에 대한 용역 제공에 대하여 (220)만원의 급여를 지급한다.</p>
1.2	<p>If the Employee fails to work the regularly scheduled hours due to tardiness, absence, etc.; the monthly payment will be calculated and paid using a daily rate and/or an hourly rate.</p>
1.3	<p>만일 피고용인이 지각 또는 결근 등의 이유로 인해 정해진 근무시간을 근무하지 않았을 경우에는 월 급여를 일급과 시급에 의해 계산하고 지급한다.</p> <p>The method of calculating daily rate: Monthly salary divided by 30. 일급 계산법: (월 급여) / 30</p> <p>The method of calculating hourly rate: Daily rate divided by 6. 시급 계산법: (일급) / 6</p>

		1.4	<p>The Employer will pay a monthly salary or the total sum of amount for one full month of work on the 30th of the each month. In the case the employee doesn't start working on the very first day of the month his/ her working days for the month will be counted from the day when he/ she started working a regular schedule.</p> <p>고용주는 매월 30 일에 월 급여 또는 한달 동안의 용역 제공에 대한 합계액을 피고용인에게 지급한다. 피고용인이 그 달의 첫 날에 근무를 시작하지 않은 경우에, 피고용인의 해당월 급여는 정상적인 근무 스케줄을 시작한 날부터 계산된다.</p>
	2.	HOUSING	
			주택 제공
		2.1	<p>The Employer will provide the Employee a single apartment in a safe environment with certain furniture items (bed, washing machine, gas range, refrigerator, TV, a table suitable for taking meals, fan or air conditioner, some utensils and cookware) and the apartment will be provided at no cost to the Employee with the exception of utilities and phone bills.</p> <p>고용주는 피고용인에게 기본적인 가구(별첨 목록)가 준비된 아파트/원룸을 고용주의 부담으로 제공한다. 단 관리비, 상수도, 가스, 전기, 전화 등의 제반 비용은 피고용인이 부담한다.</p>
		2.2	<p>The employee should have the duty preserving the housing and the furniture items provided by the employer until the termination of this contract. If they are destroyed, the employee should restore them to the original state or pay the cost needed in purchasing the same level of the substitutes of them.</p> <p>피고용자는 제공된 숙소와 기본적인 가구 일체를 계약일이 끝나는 날까지 원상보존 할 의무가 있으며, 파손 시에는 원상으로 복구하거나 동일 수준의 대체품을 구비하는데 필요한 비용을 부담하여야 한다.</p>
	3.	AIRFARE	
			항공 요금
		3.1	<p>A round-trip airfare (standard economy ticket) from the Employee's designated city to Korea before departure will be provided only for the Employee who will be fulfilling a 12-month period and who has been hired outside of Korea. This is not applicable if hired within Korea.</p>

		<p>If the employee leaves the school before six (6) months, the employee must payback the initial airfare or the employer may deduct the amount of airfare from the teacher's last payment.</p> <p>왕복 항공편 (일반석/이코노미 클래스)은 오직 12개월의 계약기간을 근무할 대한민국 외의 지역에서 고용된 피고용인에게 제공되며, 출발시점과 한국 도착시점의 왕복 편으로써 피고용인의 출발 전에 피고용인에게 제공된다. 피고용인이 6개월 전에 근무처를 떠나야 할 경우, 피고용인은 처음 고용인이 지불했던 항공권 금액을 반환해야 한다. 혹은 고용인이 피고용인의 마지막 월급에서 항공권에 해당하는 금액을 차감할 수 있다.</p>
	3.2	<p>In the event when the airfare is paid by the Employee him/herself before departure, the airfare will be reimbursed by the Employer to the employee after the issuance of an E-2 Visa from Korean Immigration Office. The reimbursement is subject only to the Employee who will be fulfilling a 12-month of employment period and has been hired outside of Korea. This is not applicable if hired within Korea.</p> <p>피고용인이 본인의 부담으로 항공편을 준비한 경우 고용주는 피고용인이 법무부 출입국 관리 사무소에서 E-2 비자를 받은 후 항공 요금을 환불한다. 항공료 환불은 12개월의 계약기간을 근무하는 대한민국 외의 지역에서 고용된 피고용인에게만 해당된다.</p>
	4	SEVERANCE PAY
		퇴직금
	4.1	<p>The Employer will pay severance to the Employee upon completion of contract. The amount of the severance pay will be the same of a month salary(won), and if necessary, applicable government deductions will be subtracted.</p> <p>고용주는 피고용인이 12개월의 계약기간을 종료 할 시 1개월 급여액을 퇴직금으로 지불하며 만일 필요하다면 정당한 법적 공제액을 공제한다.</p>
	5	Holidays/ Vacation/
	5.1	Vacation: Employee is permitted two weeks of paid vacation per year

		(two set 1 week vacation: 1 week in the winter and 1 week in the summer)
	5.2	Holidays: There are about 13-15 th Korean National Holidays per year. Employee is not required to work on these days.
IV. RENEWAL & TERMINATION OF CONTRACT		
재계약과 계약 파기		
	1. RENEWAL	재계약
	1.1	The Employee must give the Employer a written 45-day notice before renewal or non-renewal of the Employee's current contract. 피고용인은 고용주에게 재계약 가부 여부를 해당 계약서가 만료되기 45일 전에 서면으로 통고해야 한다.
	1.2	Both the Employer and the Employee reserve the option to renew the contract. 고용주와 피고용인 양측은 공히 재계약 선택에 관한 권리를 가진다.
	2. TERMINATION OF CONTRACT	계약 파기
	2.4	Both parties will give at least a written 45-day notice prior to the termination date of the contract. 쌍방은 계약파기 의사를 문서화하여 계약 파기일 45일 전에 서로에게 통보하여야 한다.
	2.2	The Employer retains the right to terminate the contract immediately if: 고용주는 다음과 같은 사항에 의해서 계약을 즉각 파기할 수 있는 권리가 있다.
	a.	The Employee is unable to discharge the responsibilities or meet the conditions such as being late for class on a continuous basis; continuous failure to keep regularly scheduled class hours and repeated absences from classes without a valid reason. 피고용인이 영어강사로서 본인의 책임과 의무를 이행하지 못할 경우; 예를 들어 연속적인 지각, 정해진 수업 시간을 이행하지 않을 경우, 또는 합당한 이유 없이 결근이 계속 될 때.

		<p>b. The Employee teaches off the Employer's property. 피고용인이 고용인이 정한 근무처가 아닌 기타의 곳에서 수업을 진행한 경우.</p>
		<p>c. The Employee uses illegal drugs or is intoxicated during work hours. 피고용인이 불법 약물 복용이나 음주상태에서 근무를 할 경우.</p>
		<p>d. The Employee participates in any type of criminal activity of corruption of public moral that violates the laws of the Republic of South Korea. 피고용인이 대한민국 법에 어긋나는 불법행위를 하였거나 범죄행위에 연루 되었을 경우.</p>
		<p>e. The Employee receives 3 times of written notice from the Employer. 피고용인이 고용인으로부터 3회 이상의 서면 경고를 받았을 경우.</p>
		<p>f. The employee tells the others about his/ her own employment contract details.</p>
	2.3	<p>If, for any reason, the contract is terminated before the full completion of the contract period: 만일 어떠한 이유로든 본 계약이 계약기간 완료 전에 파기될 경우에는:</p>
		<p>a. The Employee will not qualify for benefits such as severance pay and the airfares. 피고용인은 퇴직금과 항공편에 대한 혜택 등을 받지 못한다.</p>
		<p>b. The Employee will be wholly responsible for any utilities/maintenance and phone bills remaining for the duration of their housing lease. 피고용인은 고용주가 제공한 숙소에서 거주한 기간 동안에 발생한 제반 잔여 비용에 전적으로 책임을 진다.</p>
	2.4	<p>Within 14-days the Employee is required to sign a notice of termination and accompany the employer to the Korean Immigration office to notify the Korean Immigration office of the termination. 피고용인은 계약이 파기된 날자를 기준으로 하여 14일 안에 고용주와 동반하여 법무부 출입국 관리 사무소에 계약파기에 관한 사실을 통고하여야 한다.</p>

V.	VENUE FOR DISPUTES BETWEEN EMPLOYER AND EMPLOYEE 고용주와 피고용인간의 분쟁에 관한 입장
1.	<p>The appropriate laws of the Republic of Korea will govern this contract. However, while both parties enter into this agreement with total honesty and integrity, disputes may sometimes occur. In such cases, both parties will be bound by all terms and conditions of this contract and will try to resolve the difference in a civil manner that is fair to both parties. In the event that no solution can be found for a problem and either party decides to terminate this contract, they must do so in accordance with Section IV, 2 above. Upon such termination, both parties will agree to remain civil and to speak honestly and fairly about their experiences and not in a disrespectful manner.</p> <p>본 계약서는 대한민국의 합법적인 법규의 적용을 받게 된다. 그러나 양측이 정직한 양심으로 계약 체결에 들어갔어도 종종 분쟁이 일어날 수 있다. 그럴 경우, 양측은 본 계약서에 명시된 계약기간과 조건들을 지켜서 양측간의 이견을 공정하고도 정중한 방법으로 조정해 나가야 할 것이다. 분쟁 사건에 있어 해결점을 찾기 어려운 경우나 어느 한측이 계약을 파기하고자 할 경우에는, 위에 명시된 4조 2항의 조항들을 지켜야 한다. 이렇게 계약이 종결된 경우에는 양측은 정중한 태도를 유지하면서 서로간의 예의를 지켜 불미스러운 일이 없도록 해야 할 것이다.</p>
VI.	FULL KNOWLEDGE 숙지
1.	GOOD FAITH 상호 신뢰
	<p>The Employer and the Employee will act in good faith toward each other. The Employer will not dismiss the Employee without what reasonably is considered good cause and the Employee will do their utmost to satisfactorily fulfill all the responsibilities and meet all the conditions as described in the above agreement.</p> <p>고용주와 피고용인은 상호간의 신뢰를 바탕으로 행동한다. 고용주는 비합리적이거나 정당한 사유 없이 피고용인을 해고하지 않을 것이며, 피고용인은 본 계약서 내용에 적힌 본인의 의무와 책임을 최선을 다해 이행한다.</p>
2.	CHANGES TO CONTRACT 계약서의 변경

	<p>The Employer and the Employee agree that they have read the entirety of this Employment Contract and no other verbal agreement, statement or promise made on or before the effective date of this contract will be binding on the parties. Any changes made must be in writing and signed by both parties to be included in this contract. Any changes made to this contract, whether verbal or other, without the knowledge and written consent of both parties are to be considered invalid, and as such are not parts of this contract.</p> <p>고용주와 피고용인은 본 계약서의 모든 내용을 숙지하며 본 계약서의 유효일 전 구두로 오간 어떠한 약속이나 합의 등, 본 계약서 적혀 있지 않는 한 서로에게 무효하다. 그 어떠한 변경사항이 있을 시에는 문서화 하여 쌍방의 숙지 아래 서명을 하여 본 계약서에 명시를 하여야 하며, 구두로나 그 어떠한 다른 형식으로 이루어진, 문서화 되지 않은 쌍방이 모르는 내용에 관해선 무효이다.</p>
3.	<p>TRANSFERAL OF CONTRACT 계약서의 이전</p>
	<p>Under no circumstances can the Employer exchange, give, sell, or transfer this contract or the services of the Employee to another party or Institute without the written consent of the Employee.</p> <p>그 어떠한 경우에도 고용주는 피고용인의 문서화된 동의 없이 본 계약서를 다른 고용주에게 양도, 또는 매매 할 수 없다.</p>
4.	<p>LANGUAGE OF CONTRACT 계약서의 언어</p>
	<p>The language of this contract is written in English. For convenience of the employer this contract may be translated into Korean upon request and prior to the signing of this document. In event of a dispute, the English version of this contract will prevail.</p> <p>본 계약서는 영문으로 되어 있으며, 고용주의 편의를 위해 계약서에 서명 하기 전에 한국어로 된 계약서를 요청 할 수 있다. 쌍방간의 분쟁 시에는 영문으로 된 계약서를 유효한 것으로 한다.</p>
VII.	<p>ADDITIONS TO CONTRACT 계약서에 첨부할 사항</p>

All other matters not stated above will be based on Korean relevant laws and regulations including The labor standard Act, Regulations about employment and Avalon company regulations

위에서 언급되지 않은 제반 사항은 근로기준법, 취업규칙 그리고 Avalon 사규를 포함하는 한국법규에 따른다.

When the employee is temporarily required to work in the head office by the employer, for reasons such as curriculum development, the working hours are 9:30am~6:30pm and there will be a one hour lunch break.

Employee: 피고용인	Date:
Employer: 고용주: Director of Art N English School 주식회사 대표이사	Date: